Gudrun Held (Hrsg.)

PARTIKELN UND HÖFLICHKEIT

PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

I. Zur Einführung 1

Gudrun HELD
Partikeln und Höflichkeit – oder: wie problematisch ist die Symbiose wirklich? 3

II. Allgemeine Überlegungen zur Höflichkeit oder Unhöflichkeit von Partikeln 11

Harald WEYDT
(Warum) spricht man mit Partikeln überhaupt höflich? 13

Rainer SCHULZE
That Old Devil Called ‚Particle': On Face Strategies, the Creation of Involvement and the (Re-)Alignment of Participants in Authentic Talk 41

Elke HENTSCHEL
Wenn Partikeln frech werden... 55

Manfred KIENPOINTNER
Unhöfliche Partikeln? Kompetitive Verwendungen von Partikeln in der Alltagskonversation 73

III. Einzelne Partikeln und Partikelsysteme in synchroner Sicht 95

Martina SCHRADER-KNIFFKI
Partikeln und Höflichkeit im Zapotekischen (Mexiko) 97

Peter KLOTZ
Interaktionale Höflichkeitsaspekte der Partikeln *fei(n)* und *vielleicht* 121

Klaus HÖLKER
It. „*Diciamo*" als Mitigator 131

Renate RATHMAYR
Höfliche Selbstdarstellung und Distanzhöflichkeit: die russische Partikel *prosto* (‚einfach') im Verhandlungsdiskurs 155

Wolfram BUBLITZ
Nur ganz kurz mal: Abschwächungsintensivierung durch feste Muster mit *mal* 179

Haruko Minegishi COOK
Additive Collocations of Japanese Sentence-final Particles in Conversation 203

Salvador PONS BORDERIA
From Agreement to Stressing and Hedging: Spanish *bueno* and *claro* 219

IV. Ein Blick auf die Geschichte 237

Oswald PANAGL
„Danke ja!" und „danke nein!" im Lateinischen 239

Carla BAZZANELLA
Discourse Markers and Politeness in Old Italian 247

Tilman BERGER
Die „Höflichkeitspartikel" *–s* und ihre Verwendung im Russischen des 19. Jahrhunderts 269

V. Funktionale Äquivalente und Fragen der Übersetzung 293

Claus PUSCH
Die *Es que/c'est que*-Konstruktion und ihre kommunikativen Dimensionen 295

Wilma HEINRICH
Signale partnerorientierter Kommunikation: Deutsche Abtönungspartikeln und it. *non è che* 319

Cornelia FEYRER
Höflichkeitsstrukturen und Partikeln – Überlegungen aus transkultureller und translationsrelevanter Sicht 341

Franca ORTU
Wie höflich läßt sich mit Partikeln zustimmen? 367

Autorenverzeichnis 383